

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1970 Nr. 137

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Hongaarse Volksrepubliek betreffende het internationale wegvervoer;  
Boedapest, 31 juli 1970*

B. TEKST

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands  
and the Government of the Hungarian People's Republic on international  
road transport**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hungarian People's Republic taking account of the desire to regulate and facilitate the transport of passengers and goods by means of commercial road vehicles to and from the two countries and in transit through their territories effected by vehicles registered in their countries

have agreed as follows:

I

*Transport of Passengers*

Article 1

All transport of passengers by motor bus and motor coach between the two countries and in transit through their territories shall be subject to a licensing system, with the exception of transports as specified in Article 5.

Article 2

1. Scheduled motor-bus services between the two countries or in transit through their territories shall be approved by common consent by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue the licence for the part of the operation across their territory, on a basis of reciprocity, except in cases where the competent authorities of the Contracting Parties decide otherwise.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall draw up in joint consultation the conditions on which the licences shall be issued; they shall notably decide on the duration of the licences, and on the form in which they approve the frequency of the transport-operations, the time-table and the scale of fares to be applied.

4. Applications for licences must be accompanied by the necessary documentation (intended itinerary, time-table and scale of fares, annual operation programme, indication of the date envisaged for initiating the service).

In addition, the competent authorities of the Contracting Parties may ask for such other information as they deem useful.

#### Article 3

1. Applications for licences as mentioned in Article 2, para. 4, must be submitted to the competent authority of the country in which the applicant has his seat of business.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall transmit to the competent authorities of the other Contracting Party the applications for licences together with all the documentation required.

#### Article 4

Applications for such transports which are non-scheduled services but are subject to licensing shall be submitted directly to the competent authorities of the other Contracting Party.

#### Article 5

The non-scheduled transport of passengers by motor coach is not subject to the licensing system in cases where the same persons are transported by the same vehicle:

- a) on a circular journey whose starting-point and terminal point are located in the territory of the country in which the vehicle is registered or in a third country;
- b) on a journey whose starting-point is located in the territory of the country in which the vehicle is registered or in a third country and whose terminal point is in the territory of the other Contracting Party or in a third country, on the condition that the vehicle, unless specially authorized, returns empty to the country in which it is registered.

## II

*Transport of Goods*

## Article 6

1. Except in the cases enumerated in Article 7, a licence must be obtained from the competent authorities of the other Contracting Party for the transport of goods to and from the two countries and in transit across the two countries.

2. The licences shall be delivered by the competent authorities of the country of registration of the vehicle on behalf of the competent authorities of the Contracting Party within the quota determined jointly each year by the competent authorities of the two Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly agree on the lay-out of the licence.

## Article 7

The following shall not be subject to the licensing system:

- a. the transport of corpses;
- b. the transport of removal goods effected by vehicles specially fitted out for this purpose;
- c. the transport of goods intended for fairs, exhibitions or demonstrations;
- d. the transport of race-horses, racing-cars and other sports equipment intended for use at sporting events;
- e. the transport of theatrical scenery and properties;
- f. the transport of musical instruments and material intended for the making of sound recordings for radio or for the shooting of cinematographic or television pictures;
- g. the transport of goods by motor vehicles whose carrying capacity, with trailer, does not exceed 1.000 kg;
- h. the non-scheduled transport of goods to and from airports when there has been a diversion of services;
- i. the transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for the transport of passengers and the transport of luggage by vehicles of all types to and from airports;
- j. the transport of damaged vehicles;
- k. the transport of bees and young fish.

However, the transport of goods specified under letters c) to f) shall be exempt from the licensing system only if the articles or animals are imported on a temporary basis.

## Article 8

In case of the transport of goods for hire or reward international consignment notes shall be used.

## III

*General Provisions*

## Article 9

The competent authorities of the Contracting Parties shall issue licences for the transport of passengers and the transport of goods pursuant to this Agreement only to carriers who, under the national legislation of their country, are authorized to engage in international road transport.

## Article 10

The transport of passengers and the transport of goods between two places located on the territory of the other Contracting Party shall not be allowed except when a special authorization has been obtained from the competent authorities of the other Contracting Party.

## Article 11

The competent authorities of the Contracting Parties shall determine in joint consultation the particulars regarding the exchange of the documents required and of statistical data.

## Article 12

Should an infringement of the provisions of this Agreement be committed on the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered shall take the measures laid down in its national legislation.

## Article 13

Payments that have to be made in virtue of obligations deriving from the provisions of this Agreement shall be effected in conformity with the agreement regulating payments between the two countries in force at the time of the payment concerned.

## Article 14

Vehicles executing transports of passengers and goods on the territory of the other Contracting Party in accordance with articles 2, 5, 6 and 7 of this Agreement shall be exempted from all taxes and charges levied on the possession or circulation of the vehicles as well as from all special taxes levied on the transport-operations carried out in that territory. The issuance of licences for the effectuation of the said transports shall likewise be exempt from any fiscal charges and duties.

## Article 15

The fuel contained in the normal tanks of road vehicles shall be exempt from customs duties and from all taxes and dues.

## Article 16

The Contracting Parties shall notify each other which are the competent authorities for settling questions relative to the application of this Agreement.

## Article 17

The competent authorities of the Contracting Parties shall, by negotiation and consultation, deal with all questions that may arise in connection with the interpretation and the implementation of this Agreement.

## Article 18

At the request of either Contracting Party, a mixed Committee composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall be constituted in order to resolve questions concerning the application of this Agreement.

## Article 19

Where the present Agreement does not lay down other rules, the national legislation of the Contracting Parties shall remain in force.

## Article 20

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other that their constitutional requirements have been fulfilled.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

3. This Agreement shall remain in force for one year after the date of its entry into force and shall be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties six months before its validity expires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Budapest this 31st day of July 1970, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) G. J. DISSEVELT

For the Government of the Hungarian People's Republic

(sd.) KISS DEZSÖ

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek betreffende het internationale wegvervoer**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek,

Rekening houdende met het verlangen het personen- en goederenvervoer tussen beide landen en in transitio over hun grondgebied met in hun onderscheiden landen ingeschreven bedrijfsvoertuigen te regelen en te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen:

**I***Personenvervoer***Artikel 1**

Alle personenvervoer met autobussen tussen beide landen en in transitio over hun grondgebied is onderworpen aan een vergunningstelsel, met uitzondering van het vervoer omschreven in artikel 5.

**Artikel 2**

1. De geregelde autobusdiensten tussen beide landen of in transitio over hun grondgebied worden in onderlinge overeenstemming door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen goedgekeurd.

2. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen verlenen de vergunning voor het gedeelte van het traject dat op hun grondgebied is gelegen op basis van wederkerigheid, behoudens in gevallen waarin door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen anders wordt besloten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen in onderling beraad de voorwaarden vast waarop de vergunningen worden verleend; zij nemen met name beslissingen over de geldigheidsduur van de vergunningen en over de vorm waarin zij hun goedkeuring verlenen aan de frequentie der vervoerexploitatie, de dienstregeling en de toe te passen tarieven.

4. Aanvragen om vergunningen dienen vergezeld te gaan van de benodigde bescheiden (voorgenomen reisroute, dienstregeling en tarief, plan van de jaarlijkse exploitatie, opgave van de beoogde datum van aanvang van de dienst).

Voorts kunnen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen andere door hen wenselijk geachte inlichtingen vragen.

#### Artikel 3

1. Aanvragen om vergunningen als bedoeld in het vierde lid van artikel 2 moeten worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van het land waar de aanvrager zijn bedrijf heeft gevestigd.

2. De bevoegde autoriteiten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen zenden aan de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanvragen om vergunningen, vergezeld van de vereiste bescheiden.

#### Artikel 4

Aanvragen ten behoeve van ongeregeld vervoer, waarvoor een vergunning is vereist, worden rechtstreeks ingediend bij de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

#### Artikel 5

Het ongeregelde personenvervoer met autobussen is niet onderworpen aan het vergunningenstelsel in gevallen waarbij dezelfde personen met hetzelfde voertuig worden vervoerd:

- a) tijdens een gesloten rondrit, waarvan begin- en eindpunt zijn gelegen op het grondgebied van het land waar het voertuig is ingeschreven of in een derde land;
- b) tijdens een rit waarvan het beginpunt is gelegen op het grondgebied van het land waar het voertuig is ingeschreven of in een derde land en waarvan het eindpunt is gelegen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of in een derde land, op voorwaarde dat, behoudens een bijzondere vergunning, het voertuig leeg terugkeert naar het land van inschrijving.

## II

### *Goederenvervoer*

#### Artikel 6

1. Met uitzondering van de in artikel 7 opgesomde gevallen dient van de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij een vergunning te worden verkregen voor het vervoer van goederen naar en van de beide landen en in transitio over hun grondgebied.

2. De vergunningen worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten van het land waar het voertuig is ingeschreven namens de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij, binnen de telkenjare gezamenlijk door de bevoegde autoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen vastgestelde contingenten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen overeenstemming te bereiken over het model van de vergunning.

## Artikel 7

Aan het vergunningenstelsel zijn niet onderworpen:

- a. het vervoer van lijken;
- b. verhuizingen met speciaal daartoe uitgeruste voertuigen;
- c. het vervoer van goederen bestemd voor jaarbeurzen, tentoonstellingen of demonstraties;
- d. het vervoer van renpaarden, racewagens en andere sportuitrustingstukken bestemd voor gebruik tijdens sportmanifestaties;
- e. het vervoer van decors en toneelrekwisieten;
- f. het vervoer van muziekinstrumenten en materieel ten behoeve van radio-, film- en televisie-opnamen;
- g. het vervoer van goederen met motorvoertuigen waarvan het laadvermogen, met inbegrip van dat van de aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 1 000 kg;
- h. incidenteel vervoer van goederen naar en van luchthavens in geval van verlegging van de diensten;
- i. het vervoer van bagage met aanhangwagens, gekoppeld aan voor personenvervoer bestemde voertuigen, en het vervoer van bagage naar en van luchthavens met voertuigen van welke aard dan ook;
- j. het vervoer van beschadigde voertuigen;
- k. het vervoer van bijen en pootvis.

Het vervoer van goederen, omschreven onder de letters c) tot en met f) is slechts dan vrijgesteld van het vergunningenstelsel indien de voorwerpen of dieren tijdelijk worden ingevoerd.

## Artikel 8

Bij het verrichten van beroepsgoederenvervoer dient gebruik te worden gemaakt van internationale vrachtbrieven.

## III

*Algemene bepalingen*

## Artikel 9

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen verlenen de vergunningen voor het vervoer van reizigers en van goederen als bedoeld in deze Overeenkomst slechts aan vervoerders die op grond van de nationale wetgeving van hun land gerechtigd zijn internationaal weg <sup>5</sup> voer te verrichten.

## Artikel 10

Het vervoer van personen en van goederen tussen twee plaatsen, gelegen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende



Partij is niet toegestaan, behalve wanneer hiervoor een bijzondere vergunning is verkregen van de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

#### Artikel 11

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen in onderling beraad de wijze vast, waarop de uitwisseling van de vereiste documenten en statistische gegevens zal geschieden.

#### Artikel 12

In geval van overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst op het grondgebied van één van de Overeenkomstsluitende Partijen nemen de bevoegde autoriteiten van het land waar het voertuig is ingeschreven de in hun nationale wetgeving voorziene maatregelen.

#### Artikel 13

De betalingen die moeten worden verricht krachtens de uit de bepalingen van deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen geschieden overeenkomstig de betalingsovereenkomst die op het tijdstip van de desbetreffende betaling tussen beide landen van kracht is.

#### Artikel 14

Voertuigen die overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 2, 5, 6 en 7 van deze Overeenkomst personen en goederen vervoeren op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn vrijgesteld van alle belastingen en heffingen op het bezit van of het rijden met die voertuigen, en tevens van alle bijzondere belastingen op binnen dat grondgebied verrichte vervoer. De verlening van vergunningen voor het verrichten van het genoemde vervoer is eveneens vrijgesteld van alle fiscale heffingen en rechten.

#### Artikel 15

De zich in de gebruikelijke reservoirs van wegvoertuigen bevindende brandstof is vrijgesteld van invoerrechten en van alle belastingen en heffingen.

#### Artikel 16

De Overeenkomstsluitende Partijen delen elkaar mede, welke autoriteiten bevoegd zijn de vraagstukken met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst te regelen.

#### Artikel 17

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen regelen door onderhandeling en onderling beraad alle vraagstukken, die zich kunnen voordoen in verband met de interpretatie en de uitvoering van deze Overeenkomst.

## Artikel 18

Op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen kan een Gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen, worden ingesteld ter regeling van vraagstukken die verband houden met de toepassing van deze Overeenkomst.

## Artikel 19

Tenzij in deze Overeenkomst anders wordt bepaald, blijft de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht.

## Artikel 20

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat aan de te hunnent geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

2. Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk.

3. Deze Overeenkomst zal gedurende één jaar na de datum van haar inwerkingtreding van kracht zijn; zij wordt stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, behoudens opzegging door een der Overeenkomstsluitende Partijen zes maanden voor het verstrijken van haar geldigheid.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Boedapest, op heden de 31ste juli 1970 in twee exemplaren in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
(w.g.) G. J. DISSEVELT

Voor de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek  
(w.g.) KISS DEZSÖ

---

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst zal ingevolge haar artikel 20, eerste lid, in werking treden op de dag, waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat aan de te hunnent geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal deze Overeenkomst ingevolge artikel 20, tweede lid, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 28 maart 1959 te Boedapest tot stand gekomen Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, welke de overeenkomst is als bedoeld in artikel 13 van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1959, 70; zie ook *Trb.* 1967, 119.

Uitgegeven de zeventwintigste augustus 1970.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.